



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81.33

Дата поступления: 25.07.2022
рецензирования: 26.08.2022
принятия: 28.08.2022

Английские пословицы как отражение социальных стереотипов

Т.Е. Алексеева

Академия права и управления ФСИН России,
г. Рязань, Российская Федерация

E-mail: tat-alexeeva@yandex.ru. ORCID: [http:// orcid.org/ 0000-0002-9143-2380](http://orcid.org/0000-0002-9143-2380)

Аннотация: Социальные стереотипы – это максимально обобщенные и упрощенные представления групп людей о различных предметах и явлениях действительности. Пословицы – это также обобщенные суждения, сформулированные народом в ходе наблюдения за жизнью общества. Цель исследования состоит в том, чтобы показать, что пословицы – это фактически отражение социальных стереотипов, которые сложились на протяжении многих веков и оказывают значительное влияние на отношения внутри общества. Методом сплошной выборки были отобраны английские пословицы, в которых нашли отражение основные виды существующих стереотипов: гендерные, возрастные, этнические и профессиональные. Изучены наиболее распространенные отрицательные, нейтральные и положительные стереотипные суждения о мужчинах и женщинах, пожилых людях, профессиях, а также представления британцев о самих себе, и подобраны английские пословицы, иллюстрирующие эти стереотипы. Доказано, что такие характеристики пословиц, как лаконичность, метафоричность, запоминаемость, способствуют укоренению стереотипов в сознании людей и передаче их из поколения в поколение практически в неизменном виде. Статистический и сопоставительный анализ позволил сгруппировать пословицы на основе отражаемого вида стереотипов и выявить их процентное соотношение. Самыми многочисленными оказались пословицы с гендерными стереотипами, причем с преобладанием пословиц о женщинах. Во второй по численности группе пословиц с возрастными стереотипами преобладают стереотипные представления о пожилых людях. Профессиональные стереотипы охватывают небольшое количество профессий. Этнические стереотипы представлены автостереотипами о британцах. Актуальность работы состоит в том, что изучение стереотипов, в частности тех, что нашли отражение в пословицах, может способствовать отказу от стереотипного мышления и формированию взглядов и убеждений, которые являются следствием наблюдений и жизненного опыта самого человека.

Ключевые слова: социальные стереотипы; гендерные, возрастные, профессиональные, этнические стереотипы; английские пословицы.

Цитирование. Алексеева Т.Е. Английские пословицы как отражение социальных стереотипов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28, № 3. С. 127–135. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-3-127-135>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Алексеева Т.Е., 2022

Татьяна Евгеньевна Алексеева – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Академия права и управления ФСИН России, 390000, Российская Федерация, г. Рязань, ул. Сенная, 1.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 25.07.2022

Revised: 26.08.2022

Accepted: 28.08.2022

English proverbs as a reflection of social stereotypes

T.E. Alexeeva

Academy of Law and Management of the FPS of Russia,

E-mail: tat-alexeeva@yandex.ru. ORCID: [http:// orcid.org/ 0000-0002-1943-2380](http://orcid.org/0000-0002-1943-2380)

Abstract: Social stereotypes are extremely generalized and simplified views about various subjects and social phenomena that have evolved in the course of society development. Proverbs are also generalized statements that have been formulated by people throughout the history. The aim of our research is to prove that the proverbs are actually the reflection of social stereotypes that have long been affecting social relations. Using the method of continuous sampling we have selected the English proverbs that contain the main categories of existing stereotypes: gender, age, ethnic and professional stereotypes. We have studied the most wide-spread stereotypes about men and women, elderly people, popular occupations as well as some stereotyped notions of the British about themselves and have chosen the proverbs illustrating these generalized beliefs. We have shown that the laconic, metaphoric and memorable form of proverbs facilitates their rooting in the people's consciousness and passing them on practically unchanged from generation to generation. Statistical and comparative analysis made it possible to group the proverbs on the basis of stereotype categories and to find out their percentage ratio. The proverbs containing gender stereotypes appear to be most numerous with the prevailing number of sayings about

women. Age stereotypes reflected in the proverbs are mostly related to elderly people. Professional stereotypes embrace a small number of occupations and those few are most often of negative character. Ethnic stereotypes encountered in the proverbs represent the British most favorably. The relevance of the paper lies in the fact that the study of stereotypes as reflected in the proverbs would contribute to making people give up stereotyped thinking in favour of acquiring their own attitudes and viewpoints.

Key words: social stereotypes; gender, age, professional, ethnic stereotypes; English proverbs.

Citation. Alexeeva T.E. English proverbs as a reflection of social stereotype. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2022, vol. 28, no. 3, pp. 127–135. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-3-127-135>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Alexeeva T.E., 2022

Tatyana E. Alexeeva – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor of the Department of Foreign Languages, Academy of Law and Management of the Federal Penal Service of Russia, 1, Sennaya Street, Ryazan, 390000, Russian Federation.

Введение

Термин «социальный стереотип» был впервые предложен американским публицистом Уолтером Липпманом в работе «Общественное мнение» (*Public opinion* 1922). Согласно концепции Липпмана, «стереотип – это упрощенное, заранее принятое представление о предметах и явлениях действительности, не вытекающее из собственного опыта человека, а возникающее на основе опосредованного восприятия» [Ослон 2006].

Социальный стереотип (англ. *stereotype*; от греч. *stereos* – «твердый» + *typos* – «отпечаток») – это устойчивое, категоричное и крайне упрощенное представление (мнение, суждение) о каком-либо явлении, группе, исторической личности, распространенное в данной социальной среде (Большой психологический словарь 2008). Стереотипы появляются в ходе исторического развития общества и представляют собой совокупность упрощенных обобщений о том или ином объекте (индивиде, группе, событии, факте и т. п.) (БРЭ 2004–2017).

Если мы сравним понятие стереотипа с определением пословицы, то увидим некоторые общие черты:

Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе изречение назидательного характера, в котором зафиксирован практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений (Педагогическое речеведение 1998). Пословица передается из поколения в поколение в устной форме, выражает законченное суждение, поучение, применяемое ко множеству сходных ситуаций (Жеребило 2011).

Таким образом, стереотипы возникают у человека не с рождения, а формируются в процессе взаимодействия с окружающей средой, т. е. с приобретением социального опыта [Зайцева 2021]. Пословицы также представляют собой выводы из непосредственных наблюдений за жизнью, трудом и бытом народа.

Стереотипы обобщают, типизируют различные явления жизни. Пословицы в меткой образной форме также выражают обобщающие, типизирующие народные представления о предметах или явлениях окружающего мира (Ефремова 2000).

Характерная черта стереотипа – высокая устойчивость. По мнению У. Липпмана, стереотип является крайне устойчивым образованием, которое не поддается преобразованию и критике и передается из поколения в поколение [Lippman 1965]. Пословицы также остаются в языке и употребляются в речи на протяжении столетий практически в неизменном виде.

Стереотипы определяются доминирующей политической, социальной и культурной системой ценностей и продвигаются через культурные традиции, религию, средства массовой информации (Гулина 2008). В этом ряду, несомненно, стоят и пословицы.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы проследить, какие социальные стереотипы нашли свое отражение в английских пословицах.

Актуальность данной работы обусловлена важностью социальных стереотипов для жизни общества и ролью пословиц в создании языковой картины мира.

Основная часть

Материалом нашего исследования стали 373 английские паремии, отобранные методом сплошной выборки из авторитетных словарей английских пословиц (Oxford Dictionary of Proverbs; Manser 2007; Simpson 2003; Smith 2008), а также из ряда работ, посвященных исследованию различных видов стереотипов в паремиологических фондах английского и русского языков (Сташкова 2015) [Бочина, Сян Цюнь 2013; Горохова 2016; Зайцева 2021; Мишутинская 2014]. Семантический анализ отобранных английских пословиц позволил классифицировать и сгруппировать пословицы по содержащимся в них гендерным, возрастным, этническим и профессиональным стереотипам. Стилистический анализ показал, какими выразительными средствами достигаются образность, запоминаемость пословиц, тем самым помогая стереотипам закрепиться в сознании людей. Методы статистического и сопоставительного анализа позволили выявить процентное соотношение видов социальных стереотипов, отраженных в пословицах.

В настоящее время выделяют следующие виды социальных стереотипов: гендерные, возрастные, этнические или национальные, профессиональные, классовые и др. Различают стереотипы положительные, отрицательные, нейтральные; групповые и индивидуальные [Шестопалова 2007].

Гендерные стереотипы

Пожалуй, самую многочисленную группу составляют пословицы, в которых проявляются гендерные стереотипы (49 % от всех проанализированных паремий). Возможно, это объясняется значимостью самой темы: взаимоотношения мужчины и женщины, семейные отношения представляют особую важность для продолжения человеческого рода. В свою очередь, в группе пословиц с гендерной составляющей преобладают пословицы, относящиеся к женщине. Описываются ее личные качества, ее роль в обществе, отношение к мужу, детям, домашним обязанностям и т. д. [Алексеева, Федосеева 2021]. Следует заметить, однако, что в этой группе преобладают пословицы с отрицательной коннотацией, что объясняется зарождением гендерных стереотипов в обществе, где испокон века доминировали мужчины и к женщине относились как к существу низшей организации. Это, по мнению мужчин:

– женщины – болтливые сплетницы, которые не могут держать язык за зубами: *The only secret a woman can keep is her age* / Единственный секрет, который не выболтает женщина, это ее возраст; *Whenever there is a woman, there is gossip* / Там, где есть женщины, всегда есть сплетни; *Silence is a fine jewel for a woman, but it's little worn* / Молчание – прекрасное украшение для женщины, но она его редко надевает;

– женщины отличаются непостоянством, переменчивостью настроения: *A woman's mind and winter wind change often* / Настроение женщины и зимний ветер часто меняются; *Women are as fickle as April weather* / Женщины непостоянны, как погода в апреле; *It's a woman's privilege to change her mind* / Менять свое мнение – привилегия женщин;

– женщины мстительны и злобны: *A woman's vengeance knows no bounds* / Месть женщины не знает границ; *Women are like wasps in their anger* / Женщины в гневе подобны осам; *Hell hath no fury like a woman scorned* / Фурия в аду ничто в сравнении с отвергнутой женщиной;

– женщины лживы, им нельзя доверять: *Trust not a woman when she weeps* / Не верь женщине, когда она плачет; *Women laugh when they can, and weep when they will* / Женщина смеется, когда может, и плачет, когда захочет; *A woman's in pain, a woman's in woe, a woman is ill when she likes to be so* / Женщина страдает, горюет и болеет тогда, когда ей это выгодно;

– женщины меркантильны и расточительны: *It is cheaper to find a wife than to feed a wife* / Легче найти жену, чем прокормить ее; *Wine and wenches*

empty men's purses / Вино и женщины опустошают кошельки мужчин; *Mills and wives are ever wanting* / Мельницам и женщинам постоянно что-то нужно;

– женщины глуповаты и даже откровенно глупы: *Women have long hair and short brains* / У женщин волос долог, а ум короток; *When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman* / Когда осел взберется по лестнице, тогда женщина, может, и поумнеет; *Women's wisdom arrives after the event* / Женщина мудра задним числом;

– несмотря на недостаток ума, они отлично манипулируют мужчинами и всегда добиваются своей цели: *An obedient wife commands her husband* / Покорная жена командует мужем; *He that has a wife has a master* / У кого есть жена, у того есть и хозяин; *A woman resists in order to be conquered* / Женщина сопротивляется только для того, чтобы быть завоеванной;

– главная цель в жизни женщины – удачно выйти замуж: *Woman's whole life is a history of affection* / Вся жизнь женщины – это история ее любовных привязанностей; *All meats to be eaten, and all maids to be wed* / Все мясо будет съедено, а все девушки выйдут замуж; *Maids want nothing but husbands, and when they have them they want everything* / Девушкам не нужно ничего, кроме мужа, но когда у них появляется муж, они хотят всего;

– жена должна подчиняться мужу: *A young wife should be but a shadow and echo in the house* / Молодая жена должна быть тенью и эхом в доме; *Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak* / Девушки должны быть мягкими и кроткими, готовыми слушать и помалкивать. Умная жена так и поступает: *A wise woman never outsmarts her husband* / Мудрая женщина никогда не будет умнее мужа;

– место женщины на кухне: *A woman's place is in the home* / Место женщины дома; *A good wife and a good cat are best at home* / Хорошей жене и хорошей кошке лучше всего быть дома;

– для женщины очень важна ее внешность: *Every woman would rather be beautiful than good* / Каждая женщина предпочтет быть скорее красивой, чем доброй; *Women are vain: they'd rather be pretty than have a good brain* / Женщины тщеславны; они предпочтут быть красивыми, чем иметь мозги. Однако красивая жена – это скорее недостаток, чем достоинство для семейной жизни: *The more women look in their glass, the less they look to their house* / Чем больше женщина смотрится в зеркало, тем меньше занимается домашним хозяйством; *The wife that loves the looking-glass hates the saucepan* / Жена, которая любит зеркало, ненавидит кастрюлю.

Гораздо меньше пословиц о женщинах основаны на позитивных или нейтральных стереотипах. Вот несколько пословиц о положительной роли женщины как матери, хозяйки дома и спутницы жизни мужчины:

– *The mother's breath is always sweet* / Дыхание матери всегда сладкое; *A mother's love is best of all* / Любовь матери самая сильная; *A mother's love never ages* / Любовь матери никогда не ослабевает;

– *A house well-furnished makes a good house-wife* / Хорошо обставленный дом говорит о хорошей хозяйке; *You know a good housekeeper by her windows* / Вы узнаете хорошую хозяйку по чистым окнам; *Where there is no wife, there is no home* / Там, где нет женщины, и дома нет;

– *A man's greatest treasure is his wife – she is a gift from the Lord* / Самое большое богатство в жизни мужчины – его жена, она – дар божий; *A good wife makes a good husband* / У хорошей жены и муж хорош; *A good and virtuous wife is the most precious jewel of one's life* / Хорошая и добродетельная жена – самая большая драгоценность в жизни мужчины.

Среди отраженных в пословицах стереотипов, касающихся мужчин, преобладают нейтральные либо положительные оценочные суждения:

– мужчина сильнее и умнее женщины: *A man of straw is worth a woman of gold* / Мужчина, сделанный из соломы, стоит женщины, сделанной из золота; *Man without ambition is like a woman without beauty* / Мужчина без честолюбия – все равно, что некрасивая женщина; *A man doesn't want a woman smarter than he is* / Мужчина не хочет, чтобы жена была умнее него;

– мужчина – добытчик в семье, он обязан содержать свою женщину: *Man pays – woman spends* / Мужчина платит – женщина тратит; *Man without money is no man at all* / Мужчина без денег – вовсе не мужчина;

– мужчина обязательно должен жениться: *A man without a woman is like a ship without a sail* / Мужчина без жены – все равно, что корабль без паруса; *Where there is no wife, there is no home* / Где нет жены, там и дома нет; *Wives must be had, be they good or bad* / Жена должна быть у каждого, будь она хорошая или плохая.

Таким образом, приведенные пословицы фактически отражают то состояние общества, в котором женщина считалась существом низшего порядка, а мужчина – хозяином жизни. Современное цивилизованное общество старается избавиться от отживших гендерных стереотипов, однако и по сей день нередко встречаются люди, придерживающихся устаревших воззрений на социальную роль женщины, а отражающие их пословицы продолжают функционировать и сегодня.

Возрастные стереотипы

Не менее актуальны для быстро стареющего общества возрастные стереотипы, которые, по большей части, касаются людей пожилого возраста. Этот вид стереотипов вполне отчетливо проявляется в отобранных пословицах, число которых составило 21 % от общего количества. Итак, какое представление о пожилых людях, «стариках», складывается из английских пословиц? Пожалуй,

самая большая группа стереотипов представляет пожилого человека ничемным стариком, для которого характерны [Зайцева 2021]:

– немощь, болезни: *Age breeds aches* / С возрастом приходят болезни; *Old age is sickness of itself* / Старость – болезнь сама по себе; *Old men are only walking hospitals* / Старые люди – это ходячие больницы; *The feet are slow when the head wears snow* / Когда голова седеет, то и ноги плохо ходят; *Old age is a malady of which one dies* / Старость – это болезнь, от которой человек умирает;

– бесполезность, отсутствие работоспособности: *When bees are old, they yield no honey* / Старые пчелы мед не приносят; *An old ape has an old eye* / У старой обезьяны глаза плохо видят;

– угасание интеллектуальных способностей, неспособность к приобретению новых навыков: *You can't shift an old tree without it dying* / Нельзя согнуть старое дерево, не сломав его; *An old man's end – to keep sheep* / Единственный конец для старика – это пасти овец.

– глупость, впадение в детство: *There's no fool like an old fool* / Нет хуже дурака, чем старый дурак; *Old men are twice children* / Старый, что малый; *Old age doesn't protect from folly* / Старость от глупости не защищает;

– скупость: *The older the goose, the harder to pluck* / Чем старше гусь, тем труднее его ощипать; *Children cry for nuts and apples, old men – for gold and silver* / Дети хотят орехов и яблок, а старики – золота и серебра;

– порочность, греховность: *There's no sinner like a hoary sinner* / Нет грешника хуже седого грешника; *Young saint, old devil* / Святоша в молодости – греховодник в старости.

Отрицательное отношение к старости можно увидеть в уподоблении пожилых людей различным животным (*ape, bees, dog, goose*). Использование метафор в описании старости способствует тому, что делает стереотипы более яркими и убедительными.

Стереотипизированные представления о старухах имеют не только негативный, но зачастую насмешливый оттенок: *The hell of women is old age* / Старость – это ад для женщины; *The longest five years in a woman's life is between twenty nine and thirty* / Самые длинные пять лет в жизни женщины – это возраст между двадцати девятью и тридцатью.

Все проанализированные возрастные стереотипы, имеющие негативную окраску, можно обобщить русской поговоркой «Старость – не радость» и ее английскими аналогами: *Old age is no fun*; *Old age is not a blessing*; *Old age is a trying stage*.

Нейтральные стереотипы о пожилых людях отличаются пониманием и сочувствием:

– старики живут воспоминаниями: *Youth lives on hope, old age on remembrance* / Молодость живет надеждой, а старики воспоминаниями; *Young people don't know what age is, old people forget what youth was* / Молодые люди не знают, что такое

старость, а старики забывают, что такое быть молодым; *A young man looks into the future as an old man into the past* / Молодежь смотрит в будущее, а старики – в прошлое. Стилистический прием антитезы – в данном случае противопоставление молодых и пожилых людей – позволяет подчеркнуть тот факт, что у стариков все в прошлом;

– пожилые люди испытывают страх перед старением и смертью: *Every man desires to live long, but no man would be old* / Каждый хочет жить долго, но никто не хочет стареть; *No man is so old, but thinks he may yet live another year* / Как бы ни был стар человек, он все равно мечтает прожить еще один год; *You cannot have two forenoons in the same day* / Утро не бывает два раза в день.

Немало пословиц отражают положительные стереотипы о старых людях, для которых характерны мудрость, опыт, зрелость: *Years know more than books* / Годы знают больше, чем книги; *The older the wiser* / Чем старше человек, тем умнее; *With age comes wisdom* / С возрастом приходит мудрость; *An old man's sayings are seldom untrue* / Старики редко говорят неправду.

То, что пожилой возраст ассоциируется с житейской мудростью, можно заметить в довольно большой группе пословиц, в основе которых лежит метафора, и пожилой человек вновь уподобляется животным, но на сей раз с положительной коннотацией: *Old foxes need no tutors* / Старой лисе учитель не нужен; *You can't catch old birds with chaff* / Старую птицу на мякину не поймаешь; *An old ox makes a straight furrow* / Старый бык борозды не портит; *An old dog barks not in vain* / Старая собака понапрасну лаять не будет. Старики сравнивают со старой скрипкой (*There's many a good tune played on an old fiddle* / И на старой скрипке можно сыграть красивую мелодию) и созревшим зерном (*Praise the ripe field, not the green corn* / Хвали спелое поле, а не зеленые ростки).

Однако стереотипы о старости не всегда однозначны, и подтверждение этому можно заметить в следующих разноречивых парах пословиц, где житейский опыт и мудрость вступают в противоречие с закоснелостью и неспособностью воспринимать новое:

– *An old fox needs not to be taught tricks* / Старую лису и учить не надо – *You cannot teach an old dog new tricks* / Нельзя научить старую собаку новым трюкам;

– *A creaking door hangs longest* / Скрипучая дверь дольше прослужит – *A cracked bell can never sound well* / Треснутый колокол никогда не сможет хорошо звенеть;

– *The best wine comes out of an old vessel* / Лучшее вино выходит из старых сосудов – *Old vessels must leak* / Старый сосуд обязательно потечет.

Что касается стереотипов о молодости, то их количество гораздо меньше. Характерные черты молодых людей, проявившиеся в пословицах, – это неопытность, самоуверенность, желание по-

учать старших: *Youth is easily deceived because it's quick to hope* / Молодежь легко обмануть, потому что она слишком доверчива; *Never send a boy to do a man's job* / Никогда не просите мальчишку делать мужскую работу; *Youth and age will never agree* / Молодость и старость никогда не договорятся; *Shall the goslings teach the goose to swim?* / Должны ли гусята учить гуся плавать?; *Young folks think old folks to be fools, but old folks know young folks to be fools* / Молодые думают, что старики глупы, а старики знают, что глупы молодые.

Преобладание возрастных стереотипов, касающихся пожилых людей, свидетельствует о том, что именно эта возрастная группа вызывает в обществе неоднозначное отношение и подвержена стереотипизации. Нередко старики страдают не только от проблем, свойственных данному возрасту, но и от отсутствия понимания, сострадания.

Этнические стереотипы

Следующий вид стереотипов – этнические или национальные, которые подразделяются на гетеростереотипы, то есть представления о другой этнической группе, и автостереотипы, то есть стереотипные представления народа о себе. Кажется вполне естественным и закономерным, что первые нередко негативно описывают чужих, а вторые зачастую нейтральны или положительны. Анализ английских пословиц, которые можно отнести к автостереотипам, показал, что среди паремий о британцах преобладают положительные характеристики [Горохова 2016]:

– сдержанность, самообладание: *When angry, count a hundred* / Когда рассердишься, сосчитай до ста; *Anger and haste hinder good counsel* / Гнев и спешка затемняют рассудок; *To talk without thinking is to shoot without aiming* / Говорить необдуманно – все равно, что стрелять не целясь;

– вежливость, хорошие манеры: *A civil question deserves a civil answer* / Вежливый вопрос заслуживает вежливого ответа; *All doors open to courtesy* / Перед вежливостью все двери открываются; *Politeness costs little, but yields much* / Вежливость обходится дешево, да много дает; *Do as you would be done by* / Поступай с другими так, как хотел бы, чтобы поступали с тобой; *Evil communications corrupt good manners* / Дурные связи портят манеры;

– джентльменство, безупречность репутации: *It takes three generations to make a gentleman* / Джентльмен рождается через три поколения; *An Englishman's word is his bond* / Слово англичанина – его обязательство; *Better be alone than in bad company* / Лучше быть одному, чем в дурной компании; *Better go to bed supperless than rise in debt* / Лучше ложиться спать, не поужинав, чем просыпаться должником;

– консерватизм, почитание традиций и обычаев: *Old habits die hard* / От старой привычки трудно избавиться; *What is new cannot be true* / То, что ново, не может быть истинно; *England is the para-*

dise of women, the hell of horses, and the purgatory of servants / Англия – это рай для женщин, ад для лошадей и чистилище для слуг;

– стремление к свободе, толерантность: *Better die standing than live kneeling* / Лучше умереть стоя, чем жить на коленях; *So many countries, so many customs* / Сколько стран, столько обычаев; *So many men, so many minds* / Сколько людей, столько умов; *It takes all sorts to make a world* / Мир из разных людей состоит; *Lean liberty is better than fat slavery* / Свобода при бедности лучше процветающего рабства; *Live and let live* / Сам живи и другим жить не мешай;

– патриотизм, любовь к своему дому: *East or West, home is best* / Запад или восток, а дома лучше всего; *He has no home whose home is everywhere* / У того дома нет, чей дом повсюду; *Dry bread at home is better than roast meat abroad* / Сухари дома лучше жаркого за границей; *There is no place like home* / Нет места лучше родного дома; *An Englishman's house is his castle* / Дом англичанина – его крепость.

Среди отрицательных стереотипов следует отметить глубокие классовые противоречия и снобизм: *Beggars can't be choosers* / Беднякам не приходится выбирать; *An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet* / Обезьяна будет обезьяной, а слуга останется слугой, будь они одеты в шелк или пурпур; *Fools build houses and wise men live in them* / Дураки возводят дома, а богачи живут в них.

Пословицы, отражающие стереотипы о британцах, составили 18 % от общего числа отобранных паремий. Что касается гетеростереотипов, то, хотя известно, что англичане с предубеждением относятся ко всему иностранному, мы не встретили пословиц, в которых бы нашло отражение настороженное или враждебное отношение к другим странам и народам.

Профессиональные стереотипы

Следующий вид стереотипов, имеющих широкое распространение, – это профессиональные стереотипы, то есть обобщенные представления людей относительно членов какой-либо профессиональной группы. Число пословиц, которые содержат данный вид стереотипных убеждений, уступает остальным (12 %), а количество профессий, затронутых в этих пословицах, весьма ограничено. Это адвокат, служитель церкви, врач.

Анализируя пословицы об адвокатах, можно сделать вывод, что отношение к ним в обществе скорее отрицательное [Алексеева, Федосеева 2021]. Их считают корыстными (*A lawyer and a wagon-wheel must be well greased* / Адвокаты и колеса телеги должны быть хорошо смазаны; *Doctors purge the body, ministers the conscience, lawyers the purse* / Доктора очищают тело, священники – совесть, а адвокаты – кошельки); лживыми (*Only*

lawyers and painters can turn black to white / Только адвокаты и художники могут сделать черное белым); изворотливыми (*When two dogs fight for a bone, and the third runs off with it, there's a lawyer among the dogs* / Когда две собаки грызутся за кость, а третья убегает с ней – это адвокат среди собак).

В отношении церковнослужителей в паремиях концептуализируются либо нейтральные с точки зрения оценочности, либо негативные характеристики [Мишутинская 2014]. Так, несколько пословиц, в которых встречаются разные наименования служителей церкви – *priest, clerk, abbot, monk*, – утверждают, что священнослужитель оказывает большое влияние на жизнь в своем приходе, на формирование личности прихожан. Все их можно обобщить русской пословицей «Каков поп, таков и приход»: *Like priest, like people* / Каков священник, такова и паства; *Such as the priest, such is the clerk* / Каков священник, таков и викарий; *Such as the abbot is, such is the monk* / Каков настоятель, таков и монах; *As is the pew so is the pulpit* / Каковы проповедники, такова и их слушатели. В последней пословице использование стилистического приема метонимии, то есть переноса названия с одного предмета или явления на другой на основе несомненной связи между ними, в данном случае *the pulpit* – кафедра проповедника, а *the pew* – церковная скамья, позволяет придать этому утверждению высокую степень обобщения.

Для настоящих священнослужителей служба в церкви – это призвание, выбираемое на всю жизнь: *Once a priest, always a priest* / Священник навсегда останется священником. Однако далеко не все служители культа соответствуют этому высокому званию: *The habit (hood) doesn't make the monk* / Облачение еще не делает монахом). Возможно, поэтому распространено мнение, что представителям церкви не чуждо ничто человеческое: они могут украсть (*The friar preached against stealing and had a goose in his sleeve* / Монах проповедует не красть, а сам крадет), согрешить (*Priests love pretty wenches* / Священникам нравятся хорошенькие прихожанки); отличаются алчностью (*Women, priests and poultry never have enough* / Женщинам, священникам и курам все мало); думают прежде всего о себе (*The parson always christens his own child first* / Священник всегда первым крестит своего ребенка).

Ряд пословиц свидетельствует о том, что в англоязычном обществе к представителям церкви было принято относиться настороженно, а иногда и с опаской [Мишутинская 2014]: *Bad priests bring the devil into the church* / Плохой священник приводит в церковь дьявола; *Beware of the forepart of a woman, the hind part of a mule, and all sides of a priest* / Остерегайся женщины спереди, осла сзади, а священника со всех сторон; *Who would hold his house very clean, ought lodge no priest nor pi-*

geon therein / Кто хочет, чтобы дом его оставался чистым, не должен впускать ни священника, ни голубя; *The nearer the church, the farther from God* / Ближе церковь, да далеко от бога.

Отношение в обществе к профессии врача в основном уважительное, ведь они спасают людей. Поэтому негативные стереотипы касаются только докторов молодых и неопытных: *A young doctor means a new graveyard* / Молодой доктор – это новые могилы; *An ignorant doctor is no better than a murderer* / Безграмотный врач не лучше убийцы. Между тем бытует мнение, что лучше пореже обращаться к врачам за помощью и самому заботиться о своем здоровье: *Who wants to keep sane should live far from a doctor* / Кто хочет сохранить рассудок, должен держаться подальше от докторов; *Fond of doctors, little health, fond of lawyers, little wealth* / Любовь к докторам – мало здоровья, любовь к адвокатам – мало денег.

Что касается пословиц, в которых нашли отражение другие профессии, то они весьма немногочисленны:

– учитель: *A teacher is better than two books* / Учитель лучше, чем две книги; *Where the pupil is willing the teacher will appear* / Учитель появляется тогда, когда у ученика возникает в нем потребность;

– повар: *They are not all cooks who carry long knives* / Не все те повара, у кого есть длинный нож; *A lovelorn cook oversalts the porridge* / Влюбленный повар пересаливает кашу;

– парикмахер: *Never ask a barber if you need a haircut* / Никогда не спрашивай парикмахера, нужно ли тебе стричься;

– портной: *The tailor makes the man* / Мужчину создает портной;

– человек искусства: *Painters and poets may have leave to lie* / Художникам и поэтам разрешено лгать.

Некоторые пословицы, хотя и содержат названия профессий, имеют прежде всего переносное значение «тот, кто умеет что-нибудь делать для других, не делает этого для себя или своей семьи»: *A barber does not shave himself* / Парикмахер себя не бреет; *The tailor's wife is worst clad* / Жена портного хуже всех одета; *The shoemaker's son always goes barefoot* / Сын сапожника всегда ходит босой.

Следует заметить, что причиной небольшого количества пословиц, отражающих профессио-

нальные стереотипы, является тот факт, что еще в недалеком прошлом общество носило выраженный классовый характер, при котором часть людей была отделена от какой-либо трудовой деятельности, а набор существующих в то время профессий был весьма ограничен.

Заключение

В ходе нашего исследования мы пришли к однозначному выводу, что пословицы действительно отражают существующие в обществе социальные стереотипы и благодаря таким характеристикам, как лаконичность, образность, запоминаемость, способствуют еще большему укоренению их в сознании людей. Преобладание гендерных стереотипов говорит о месте, которое в обществе занимают отношения между мужчиной и женщиной. А превалирование пословиц, в которых стереотипы о женщинах носят негативный характер, свидетельствует об отношении к женщине в обществе, где на протяжении столетий доминировали мужчины. Подавляющее большинство пословиц, содержащих возрастные стереотипы, касаются людей пожилого возраста, и наряду с сочувствием и пониманием в них часто высказывается пренебрежительное и неуважительное отношение к старости. Среди этнических стереотипов, отраженных в пословицах, большую часть составляют нейтральные и положительные представления британцев о самих себе, что и неудивительно, так как любой народ предпочитает иметь о себе высокое мнение. Профессиональные стереотипы в пословицах охватывают ограниченное число профессий, важных для жизни людей.

Практическая значимость исследования состоит в том, что стереотипы, то есть обобщающие, чрезмерно упрощенные, иногда ложные убеждения людей в отношении других социальных групп, отдельных людей, профессий, национальностей, мешают прогрессивному развитию общества, способствуют дискриминации по признаку пола, цвета кожи, внешности и т. д. Изучение пословиц, в которых нашли отражение преимущественно отрицательные социальные стереотипы, поможет высветить, насколько они искажают существующую действительность, и осознать необходимость избавляться от вредных стереотипов в повседневной жизни.

Материалы исследования

Manser 2007 – Manser Martin H. The Facts On File Dictionary of Proverbs. 2007. 499 pp. URL: <https://ru.b-ok.cc>.

Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford Dictionary of Proverbs. URL: <https://Oxford Reference – oxfordreference.com>.

Simpson 2003 – Simpson J. A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2003. 364 p. URL: <https://semanticscholar.org...Oxford...of-proverbs...Simpson>.

Smith 2008 – Smith W.G. The Oxford dictionary of English proverbs. Oxford, 2008. 625 p. URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.227228>.

Большой психологический словарь 2008 – *Большой психологический словарь*. АСТ; АСТ-Москва; Москва; Санкт-Петербург: Прайм-Евроник, 2008. URL: <https://elkniga.ru/static/booksample/00/19/15/00191530>.

БРЭ 2004–2007 – *Большая российская энциклопедия*: [в 35 т.] / гл. ред. Ю.С. Осипов. Москва: Большая российская энциклопедия, 2004–2017. URL: <https://bigenc.ru>.

Гулина 2008 – *Гулина М.А.* Словарь-справочник по социальной работе. Санкт-Петербург: Питер, 2008. 400 с. URL: <https://studmed.ru...gulina...slovar-spravochnik...socialnoy>.

Ефремова 2000 – *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Москва: Русский язык, 2000. 1008 с. URL: <https://efremova.slovaronline.com>.

Жеребило 2011 – *Жеребило Т.В.* Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: словарь-справочник. Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. 128 с. URL: <https://refdb.ru/look/2850767.html>.

Педагогическое речеведение 1998 – *Педагогическое речеведение*. Словарь-справочник. Изд. П 24 2-е, испр. и доп. / под ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской; сост. А.А. Князьков. Москва: Флинта, Наука, 1998. 312 с. URL: <https://ne-proza.ru/data/files/Ladyzhenskaya.Slovar>.

Сташкова 2015 – *Сташкова М.А.* Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2015. 22 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01005567727>.

Библиографический список

Lippman 1965 – *Lippmann W.* Public opinion. Toronto, 1965. 233 p. URL: https://monoskop.org/images/b/bf/Lippman_Walter_Public_Opinion.pdf.

Алексеева, Федосеева 2020 – *Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н.* Английские и русские пословицы о законе, преступлении и правосудии в лингводидактической практике // *Человек: преступление и наказание*. 2020. Т. 28, № 4. С. 620–629. DOI: [http://doi.org/10.33463/2687-1238.2020.28\(1-4\).4.620-629](http://doi.org/10.33463/2687-1238.2020.28(1-4).4.620-629). EDN: <https://www.elibrary.ru/wtjmmg>.

Алексеева, Федосеева 2021 – *Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н.* Образ женщины в англоязычных пословицах: семантический анализ // *Вестник Воронежского государственного университета*. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2021. № 3. С. 89–94. DOI: <http://doi.org/10.17308/lic.2021.3/3585>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zyruae>.

Бочина, Сян Цюнь 2013 – *Бочина Т.Г., Сян Цюнь* Аксиология возраста в русской паремике // *Филология и культура*. Philology and culture, 2013. № 3 (33). С. 44–48. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologiya-vozrasta-v-russkoy-paremike>.

Горохова 2016 – *Горохова А.М.* К вопросу о моделировании ядерных и периферийных компонентов британского национального характера (на материале паремииологического фонда английского языка) // *Вестник НГЛУ*. Вып. 35. Язык и культура. 2016. С. 11–23. URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2016-god/vypusk-35-3-kvartal-2016-g/35-1>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28340941>. EDN: <https://www.elibrary.ru/xweurx>.

Зайцева 2021 – *Зайцева Н.В.* Возрастные стереотипы в англосаксонской языковой картине мира: статический и динамический аспекты // *Известия ЮФУ*. Филол. науки. 2021. Т. 25, № 4. С. 57–66. DOI: <http://doi.org/10.18522/1995-0640-2021-4-57-66>. EDN: <https://www.elibrary.ru/oakknny>.

Мишутинская 2014 – *Мишутинская Е.А.* Образ «Религиозного деятеля» в пословицах (на материале русских и английских пословиц) // *Концепт*. 2014. № Т20. С. 121–125. URL: <https://e-koncept.ru/2014/54284.htm>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21805811>. EDN: <https://www.elibrary.ru/sjepej>.

Ослон 2006 – *Ослон А.* Уолтер Липман о стереотипах: выписки из книги «Общественное мнение» // *Социальная реальность*. 2006. № 4. С. 125–141. URL: <https://codeby.net/attachments/oslon-a-uolter-lippman-o-stererotipax-pdf.30512>.

Шестопалова 2007 – *Шестопалова О.Н.* Типология социальных стереотипов // *Известия Уральского государственного университета*. Сер. 3. Общественные науки. 2007. Т. 51, № 3. С. 106–110. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/21797?mode=full>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=10426097>. EDN: <https://www.elibrary.ru/ueafh>.

References

Lippman 1965 – *Lippmann W.* (1965) Public opinion. Toronto. 233 p. URL: https://monoskop.org/images/b/bf/Lippman_Walter_Public_Opinion.pdf.

Alekseeva, Fedoseeva 2020 – *Alekseeva T.E., Fedoseeva L.N.* (2020) English and Russian proverbs about law, crime and justice in lingvodidactic practice. *Chelovek: prestuplenie i nakazanie = Man: crime and punishment*, vol. 28 (1–4), no. 4, pp. 620–629. DOI: [http://doi.org/10.33463/2687-1238.2020.28\(1-4\).4.620-629](http://doi.org/10.33463/2687-1238.2020.28(1-4).4.620-629). EDN: <https://www.elibrary.ru/wtjmmg>. (In Russ.)

Alekseeva, Fedoseeva 2021 – *Alekseeva T.E., Fedoseeva L.N.* (2021) The image of a woman in English proverbs: semantic analysis. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 89–94. DOI: <http://doi.org/10.17308/lic.2021.3/3585>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zyruae>. (In Russ.)

Bochina, Syan Tsyun' 2013 – *Bochina T.G., Syan Tsyun'* (2013) Axiology of age in Russian paremia. *Philology and Culture*, no. 3 (33), pp. 44–48. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologiya-vozrasta-v-russkoy-paremike>. (In Russ.)

Gorokhova 2016 – *Gorokhova A.M.* (2016) Towards modelling nuclear and peripheral components of the British national character (based on the analysis of the English language paremiological fund). *Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin*, no. 35, pp. 11–23. Available at: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2016-god/vypusk-35-3-kvartal-2016-g/35-1>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28340941>. EDN: <https://www.elibrary.ru/xweurx>. (In Russ.)

Zaytseva 2021 – *Zaytseva N.V.* (2021) Age stereotypes in the Anglo-Saxon language picture of the world: static and dynamic aspects. *Proceedings of Southern Federal University. Philology*, vol. 25, no. 4, pp. 57–66. DOI: <http://doi.org/10.18522/1995-0640-2021-4-57-66>. EDN: <https://www.elibrary.ru/oakkny>. (In Russ.)

Mishutinskaya 2014 – *Mishutinskaya E.A.* (2014) The Image of «A Religious Official» in Proverbs (in Russian and English Proverbs). *Concept*, no. T20, pp. 121–125. Available at: <https://e-koncept.ru/2014/54284.htm>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21805811>. EDN: <https://www.elibrary.ru/sjepej>. (In Russ.)

Oslon 2006 – *Oslon A.* (2006) Walter Lippman on stereotypes: extracts from the book «Public Opinion». *Sotsial'naya real'nost'*, no. 4, pp. 125–141. Available at: <https://codeby.net/attachments/oslon-a-uolter-lippman-o-steretipax-pdf.30512>. (In Russ.)

Shestopalova 2007 – *Shestopalova O.N.* (2007) Typology of social stereotypes. *Izvestia – Social Sciences*, vol. 51, no. 3, pp. 106–110. Available at: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/21797?mode=full>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=10426097>. EDN: <https://www.elibrary.ru/iueafh>. (In Russ.)